

**No. 41685**

---

**Brazil  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania on cooperation in the sanitary veterinary field. Brasília, 25 July 2000**

**Entry into force:** *13 June 2002 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Portuguese and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 22 July 2005*

---

**Brésil  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine de l'hygiène vétérinaire. Brasília, 25 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 2002 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, portugais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 22 juillet 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON  
COOPERATION IN THE SANITARY VETERINARY FIELD

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Taking the decision to expand and develop the mutual cooperation in the veterinary field, in order to assure adequate protection against animal diseases and diseases caused by products of animal origin characterized as inappropriate for health, and

Guided by the desire to further develop the relations between the two countries, to facilitate the mutual trade in animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, animal origin products, drugs and other products for use in veterinary medicine, fodder's and other products which can influence the health of animal,

Have agreed upon the following:

*Article 1*

The Contracting Parties shall cooperate with regard to the protection of the territories of their states against the introduction and/or spreading of animal diseases during the import, export and transit of animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, animal origin products, drugs and other products for use in veterinary medicine, fodder's and other products which can influence the health of animal.

*Article 2*

The sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties competent in the implementation of this Agreement are:

- For the Brazilian party, the Ministry of Agriculture and Supply;
- For the Romanian party, the National Sanitary Veterinary Agency of the Ministry of Agriculture and Food.

*Article 3*

The competent sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties shall agree on mutual activities in order to simplify the execution of the sanitary veterinary procedures for the import, export and transit of animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, animal origin products, drugs and other products for use in veterinary medicine, fodder's and other products which are subject to sanitary veterinary border control. Mutual activities shall be agreed on, taking into account the rules of the Brazilian and Romanian legislation, as well as guidelines of the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures.

*Article 4*

1. The competent sanitary veterinary authorities shall supply each other, immediately, information on:

a) the occurrence on the territories of their states of the diseases specified in the list A of the International Office of Epizootics including the name of the species, the number of animals affected by the diseases and the area of the diseases spreading, the basis for the diagnosis and the type of activities undertaken in order to control the diseases;

b) the infectious animal diseases, specified in the lists A and B of the International Office of Epizootics by exchange of monthly bulletins;

c) sanitary veterinary conditions and specimen of sanitary veterinary certificates defining the conditions of import, export and transit licences for animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, animal origin products, drugs and other products for use in veterinary medicine, fodder's and other products which can influence the health of animals.

2. The competent sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties shall inform one another, immediately, about the prevention measures taken in case the diseases specified in the list A of the International Office of Epizootics occur on the territory of neighboring countries.

*Article 5*

1. The Contracting Parties shall support the cooperation between the competent sanitary veterinary authorities and the Brazilian and Romanian institutions that make use of scientific and technological achievements in the sanitary veterinary field by:

a) exchange of experience and knowledge concerning the issues of the veterinary profession;

b) cooperation between the competent sanitary veterinary authorities and institutions;

c) exchange of information and working visits, paid by the sending Contracting Party;

d) exchange of professional journals and other sanitary veterinary publications;

e) exchange of information concerning sanitary veterinary activities, legal provisions and rules and regulations published in this field;

f) exchange of information, rules and specialists in the field of manufacturing, testing, recording and trading of veterinary products.

2. The Contracting Parties shall allow their competent sanitary veterinary authorities to carry out mutual controls in the units exporting animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, animal origin products, drugs and other products for use in veterinary medicine, fodder's and other products which can influence the health of animals.

*Article 6*

1. In order to solve practical problems related to the implementation of the present Agreement, the competent sanitary veterinary authorities shall organize, if necessary, joint consultations.

2. These consultations shall be held in Brazil and in Romania, alternately. Venue and date of the consultations shall be established by mutual agreement. Each Contracting Party shall cover the costs for its own delegation, by respecting its internal legal regulations.

3. If by direct negotiations a solution cannot be found by the competent authorities, the disputes shall be settled by diplomatic channels.<sup>1</sup>

*Article 7*

1. This Agreement may be amended by mutual understanding between the Contracting Parties. Amendments shall come into force as to Article 8.

2. The provisions of the present Agreement have no effect on the rights and duties of the Contracting Parties resulting from other bilateral and multilateral international agreements concluded by them.

*Article 8*

The present Agreement shall come into force on the 30th day from the date of the last notification by which the Contracting Parties shall inform each other about the fulfilment of the legal internal procedures necessary for its entry into force.

*Article 9*

The present Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and its validity shall be automatically extended for new periods of 5 (five) years, on condition that none of the Contracting Parties notifies in writing to the other Contracting Party, at least six months before the expiration of the respective period of validity, its intention to terminate it.

*Article 10*

On the date this Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania comes into force, the Sanitary Veterinary Protocol on the conditions regulating the import of live animals and products of animal origin, concluded by the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Romania, which entered into force on March 11, 1974, ceases its validity in the relations between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania.

---

1. Paragraph 3 appears only in the authentic English and Romanian texts.

Done in Brasilia, on July 25th, 2000, in two original copies, in the Portuguese, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of Romania:

STELIAM OANCEA

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA ROMÊNIA SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO  
DA SANIDADE VETERINÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Romênia  
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Decididos a expandir e desenvolver a cooperação mútua no campo da veterinária, a fim de assegurar o nível adequado de proteção contra doenças de animais e doenças humanas causadas por produtos de origem animal caracterizados como impróprios para a saúde, e

Guiados pelo desejo de desenvolver as relações entre os dois países, de facilitar o comércio mútuo de animais, sêmen para inseminação artificial, embriões, ovos para reprodução, produtos de origem animal, medicamentos e outros produtos de uso na medicina veterinária, forragem e outros produtos que possam afetar a saúde animal,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes Contratantes cooperarão com vistas à proteção dos territórios dos seus Estados contra a introdução e/ou disseminação de doenças de animais quando da importação, exportação e trânsito de animais, sêmen para inseminação artificial, embriões, ovos para reprodução, produtos de origem animal, medicamentos e outros produtos de uso na medicina veterinária, forragem e outros produtos que possam afetar a saúde animal.

## ARTIGO 2

As autoridades de sanidade veterinária competentes das Partes Contratantes para fins de implementação do presente Acordo são:

- Pela parte brasileira, o Ministério da Agricultura e do Abastecimento;
- Pela parte romena, a Agência Nacional de Sanidade Veterinária do Ministério da Agricultura e da Alimentação.

## ARTIGO 3

As autoridades de sanidade veterinária competentes das Partes Contratantes deverão estabelecer, de comum acordo, atividades conjuntas para simplificar os procedimentos de sanidade veterinária para a importação, exportação e trânsito de animais, sêmen para inseminação artificial, embriões, ovos para reprodução, produtos de origem animal, medicamentos e outros produtos de uso na medicina veterinária, forragem e outros produtos sujeitos a controle de sanidade veterinária na fronteira. Atividades em conjunto deverão ser acordadas, levando-se em consideração as legislações brasileira e romena, bem como as orientações emanadas do Acordo Sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Internacional do Comércio.

## ARTIGO 4

1. As autoridades de sanidade veterinária competentes devem fornecer-se mutuamente, sem demora, informação sobre:

- a) a ocorrência, no território de seus Estados, das doenças especificadas na lista A do Escritório Internacional de Epizootias, incluindo o nome da espécie, o número de animais afetados por doenças, as áreas de ocorrência dos surtos, a base do diagnóstico e o tipo de atividade conduzida com vistas ao controle das doenças;
- b) as doenças infecciosas de animais especificadas nas listas A e B do Escritório Internacional de Epizootias, em boletins mensais;
- c) as condições de sanidade veterinária e os tipos de certificados de sanidade veterinária que definem as condições de importação, exportação e licenças de trânsito para animais, sêmen para inseminação artificial, embriões, ovos para reprodução, produtos de origem animal, medicamentos e outros produtos de uso na medicina veterinária, forragem e outros produtos que possam afetar a saúde dos animais.

2. As autoridades de sanidade veterinária competentes das Partes Contratantes deverão informar-se mútua e imediatamente sobre as medidas preventivas tomadas no caso da ocorrência de doença especificada na lista A do Escritório Internacional de Epizootias no território de país vizinho.

#### ARTIGO 5

1. As Partes Contratantes deverão apoiar a cooperação entre as autoridades de sanidade veterinária competentes e entre instituições brasileiras e romenas que se beneficiem de avanços científicos e tecnológicos no campo da sanidade veterinária, por intermédio de:

- a) intercâmbio de experiências e conhecimentos relativos aos temas profissionais da veterinária;
- b) cooperação entre as autoridades de sanidade veterinária competentes e instituições;
- c) intercâmbio de informações e de visitas de trabalho, pagas pela Parte Contratante que envia;
- d) intercâmbio de revistas especializadas e de outras publicações sobre sanidade veterinária;
- e) intercâmbio de informações relativas a atividades de sanidade veterinária e de disposições legais, normas e regulamentos publicadas neste campo;
- f) intercâmbio de informações, normas e especialistas na área de processamento, testes, registro e comercialização de produtos veterinários.

2. As Partes Contratantes deverão permitir que suas autoridades de sanidade veterinária competentes realizem controles conjuntos nas unidades exportadoras de animais, sêmen para inseminação artificial, embriões, ovos para reprodução, produtos de origem animal, medicamentos e outros produtos de uso na medicina veterinária, forragem e outros produtos que possam afetar a saúde dos animais.

#### ARTIGO 6

1. A fim de solucionar problemas práticos relacionados com a implementação do presente Acordo, as autoridades de sanidade veterinária competentes deverão organizar, caso necessário, reuniões de consulta.



2. As referidas reuniões de consulta deverão ser realizadas no Brasil e na Romênia, de modo alternado. A data e o lugar das reuniões de consulta deverão ser estabelecidas por acordo mútuo. Cada Parte Contratante deverá assumir as despesas de sua própria delegação, observando seus regulamentos legais internos.

#### ARTIGO 7

1. O presente Acordo poderá ser emendado por entendimento entre as Partes Contratantes. As emendas entrarão em vigor segundo o disposto no Artigo 8.

2. As disposições do presente Acordo não afetam direitos e obrigações derivados de outros acordos internacionais bilaterais e multilaterais celebrados pelas Partes Contratantes.

#### ARTIGO 8

O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data da última notificação pela qual as Partes Contratantes comunicam o cumprimento das formalidades legais internas necessárias para sua entrada em vigor.

#### ARTIGO 9

O presente Acordo permanecerá em vigor por 5 (cinco) anos e sua validade será automaticamente prorrogada por sucessivos períodos de 5 (cinco) anos, salvo se uma das Partes Contratantes decidir denunciá-lo, por notificação escrita à outra Parte Contratante, pelo menos 6 (seis) meses antes da data da respectiva expiração.

#### ARTIGO 10

Na data em que este Acordo entre a República Federativa do Brasil e o Governo da Romênia entrar em vigor, o Protocolo Sanitário-Veterinário referente às condições de importação dos animais vivos e dos produtos de origem animal, concluído entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista da Romênia, que entrou em vigor em 11 de março de 1974, deixa de ter validade nas relações entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Romênia.

Feito em Brasília, em 25 de julho de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português, romeno e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão em inglês.



---

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores



---

PELO GOVERNO DA ROMÊNIA

STELIAM OANCEA  
Ministro dos Negócios  
Estrangeiros

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**CONVENTIE  
ÎNTRU GUVERNUL REPUBLICII FEDERATIVE A BRAZILIEI SI GUVERNUL  
ROMÂNIEI PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL SANITAR VETERINAR**

Guvernul Republicii Federative a Braziliei

si

Guvernul României  
(denumite în continuare "Părți Contractante"),

Hotărând extinderea si dezvoltarea cooperării reciproce în domeniul veterinar, pentru asigurarea unei protecții eficiente împotriva bolilor la animale si a bolilor cauzate de produsele de origine animală caracterizate ca necorespunzătoare pentru sănătate, si

Conduse de dorinta de a dezvolta în continuare relatiile dintre cele două țări, de a facilita comerțul reciproc cu animale, material seminal pentru însămânțare artificială, embrioni, ouă pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente si alte produse de uz veterinar, furaje si alte produse care pot influența sănătatea animalelor,

Au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1**

Părțile Contractante vor coopera în vederea protecției teritoriilor statelor lor împotriva introducerii si/sau răspândirii de boli ale animalelor prin importul, exportul si tranzitul de animale, material seminal pentru însămânțare artificială, embrioni, ouă pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente si alte produse de uz veterinar, furaje si alte produse care pot influența sănătatea animalelor.

## ARTICOLUL 2

Autoritățile sanitare veterinare ale Părților Contractante, competente în domeniul aplicării prezentei Convenții, sunt:

1. Pentru partea braziliană, Ministerul Agriculturii și Aproximării;
2. Pentru partea română, Agenția Națională Sanitară Veterinară din Ministerul Agriculturii și Alimentației.

## ARTICOLUL 3

Autoritățile sanitare veterinare competente ale Părților Contractante vor conveni activitățile reciproce în scopul simplificării executării procedurilor sanitare veterinare pentru importul, exportul și tranzitul de animale, material seminal pentru înșămânțare artificială, embrioni, ouă pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente și alte produse de uz veterinar, furaje și alte produse care fac obiectul controlului sanitar veterinar de frontieră. Activitățile reciproce vor fi convenite luând în considerare reglementările din legislația braziliană și cea română, precum și orientările din Acordul asupra Aplicării Măsurilor Sanitare și Fitosanitare al Organizației Mondiale a Comerțului.

## ARTICOLUL 4

1. Autoritățile sanitare veterinare competente ale Părților Contractante își vor furniza, imediat, informații privind:

- a) apariția pe teritoriul statelor lor a bolilor specificate în lista "A" a Oficiului Internațional de Epizootii, inclusiv denumirea speciilor, numărul animalelor afectate de boli și zona de extindere a bolilor, baza de diagnostic și tipul activităților întreprinse pentru prevenirea și combaterea acestora;
- b) bolile transmisibile ale animalelor înscrise în listele "A" și "B" ale Oficiului Internațional de Epizootii, prin schimb de buletine lunare;
- c) condițiile sanitare veterinare și modelele de certificate sanitare veterinare care definesc condițiile pentru importul, exportul, și licențele de tranzit pentru animale, material seminal pentru înșămânțare artificială, embrioni, ouă pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente și alte produse de uz veterinar, furaje și alte produse care pot influența sănătatea animalelor.

2. Autoritățile sanitare veterinare competente ale Părților Contractante se vor informa reciproc, imediat, despre măsurile de prevenire adoptate în cazul în care bolile specificate în lista "A" a Oficiului Internațional de Epizootii apar pe teritoriul țărilor limitrofe.

## ARTICOLUL 5

1. Părțile Contractante vor sprijini cooperarea dintre autoritățile sanitare veterinare competente și instituțiile braziliene și române care utilizează rezultatele cercetării științifice și tehnologice în domeniul sanitar veterinar prin:

- a) schimb de experiență și cunoștințe privind problemele profesiei veterinare;
- b) cooperare între autoritățile sanitare veterinare competente și instituțiile veterinare;
- c) schimb de informații și vizite de lucru, plătite de Partea Contractantă care trimite;
- d) schimb de reviste de specialitate și alte publicații sanitare veterinare;
- e) schimb de informații privind activitățile sanitare veterinare, prevederi legale, reguli și reglementări publicate în acest domeniu;
- f) schimb de informații, reglementări și specialiști în domeniul producerii, testării, înregistrării și comercializării produselor de uz veterinar.

2. Părțile Contractante vor permițe autorităților lor sanitare veterinare competente să efectueze controale reciproce în unitățile care exportă animale, material seminal pentru înșământare artificială, embrioni, ouă pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente și alte produse de uz veterinar, furaje și alte produse care pot influența sănătatea animalelor.

## ARTICOLUL 6

1. În vederea rezolvării problemelor practice legate de implementarea prezentei Convenții, autoritățile sanitare veterinare competente vor organiza, dacă este necesar, consultatii comune.

2. Aceste consultatii vor fi organizate alternativ în Brazilia si România. Data si locul consultatiilor vor fi stabilite de comun acord. Fiecare Parte Contractantă va acoperi costurile pentru propria sa delegatie, cu respectarea reglementărilor sale legale interne.

3. Dacă prin negocieri directe autoritățile competente nu pot găsi o solutie, diferendele vor fi solutionate pe cale diplomatică.

#### ARTICOLUL 7

1. Prezenta Conventie poate fi amendată de Părțile Contractante de comun acord. Amendamentele vor intra în vigoare conform Articolului 8.

2. Prevederile prezentei Conventii nu afectează drepturile si obligatiile Părților Contractante care rezultă din alte acorduri internationale bilaterale sau multinationale încheiate de acestea.

#### ARTICOLUL 8

Prezenta Conventie va intra în vigoare la treizeci de zile de la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se vor informa reciproc asupra îndeplinirii procedurilor cerute de legislatia lor națională în acest caz.

#### ARTICOLUL 9

Prezenta Conventie se încheie pentru o perioadă de cinci ani, iar valabilitatea sa se va prelungi în mod automat cu noi perioade de câte cinci ani, în cazul în care nici una dintre Părțile Contractante nu notifică celeilalte Părți Contractante, în scris, cu cel puțin sase luni înainte de expirarea respectivei perioade de valabilitate, intentia sa de a o denunța.

#### ARTICOLUL 10

La data intrării în vigoare a prezentei Conventii între Guvernul Republicii Federative a Braziliei si Guvernul României, „Protocolul sanitar veterinar privind conditiile care reglementează importul de animale vii si produse de origine animală, încheiat între Guvernul Republicii Federative a Braziliei si Guvernul Republicii Socialiste România“, intrat în vigoare la 11 martie 1974 își încetează valabilitatea în relatiile dintre Guvernul Republicii Federative a Braziliei si Guvernul României.

Semnată la *Brasília* la data de 25 iulie 2000, în două exemplare originale, în limbile portugheză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul englez va prevala.

  
PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII FEDERATIVE A  
BRAZILIEI

  
PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE  
L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie (ci après dénommés les " Parties contractantes " ),

Résolus à étendre et à développer leur coopération dans le domaine de l'hygiène vétérinaire afin d'assurer le degré voulu de protection zoosanitaire et contre les maladies humaines causées par des produits insalubres d'origine animale; et

Désireux de développer les relations entre les deux pays, de faciliter le commerce mutuel d'animaux, de sperme pour insémination artificielle, d'embryons, d'oeufs de reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres produits à usage vétérinaire, de fourrage et d'autres produits importants pour l'hygiène vétérinaire;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes coopèrent en vue de protéger leur territoire respectif contre l'introduction et (ou) la propagation d'épizooties lors de l'importation, de l'exportation ou du transit d'animaux, de sperme pour insémination artificielle, d'embryons, d'oeufs de reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres produits à usage vétérinaire, de fourrage et d'autres produits importants pour l'hygiène vétérinaire.

*Article 2*

Les autorités zoosanitaires des Parties contractantes compétentes aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord sont :

- Pour la Partie brésilienne : le Ministère de l'agriculture et du ravitaillement;
- Pour la Partie roumaine : l'Agence nationale d'hygiène vétérinaire du Ministère de l'agriculture et de l'alimentation.

*Article 3*

Les autorités zoosanitaires compétentes des Parties contractantes organisent d'un commun accord des activités communes visant à simplifier les procédures d'hygiène vétérinaire pour l'importation, l'exportation ou le transit d'animaux, de sperme pour insémination artificielle, d'embryons, d'oeufs de reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres produits à usage vétérinaire, de fourrage et d'autres produits sujets aux contrôles zoosanitaires à la frontière. Elles choisissent ces activités communes en tenant compte des législations brésilienne et roumaine respectives ainsi que des orientations issues



de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce.

#### *Article 4*

1. Les autorités zoosanitaires compétentes se communiquent mutuellement et sans délai des informations concernant :

a) La survenue, dans le territoire de l'un ou l'autre des deux États, de maladies inscrites à la liste A de l'Office international des épizooties (Organisation mondiale de la santé animale), en précisant la dénomination de l'espèce, le nombre d'animaux touchés par la pathologie, les zones où se produisent les poussées, la base du diagnostic et le type d'activité de lutte contre la maladie;

b) Les maladies infectieuses des animaux qui sont inscrits aux listes A et B de l'Office international des épizooties (Organisation mondiale de la santé animale), par échange de bulletins mensuels;

c) Les conditions d'hygiène vétérinaire et les modèles de certificats de santé vétérinaire qui définissent les conditions d'importation et d'exportation et les autorisations de transit d'animaux, de sperme pour insémination artificielle, d'embryons, d'oeufs de reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres produits à usage vétérinaire, de fourrage et d'autres produits importants pour l'hygiène vétérinaire.

2. Les autorités zoosanitaires compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement, sans délai, des informations concernant les mesures de prévention prises en cas de survenue, dans le territoire de tout pays voisin, de maladies inscrites à la liste A de l'Office international des épizooties (Organisation mondiale de la santé animale).

#### *Article 5*

1. Les Parties contractantes appuient par les moyens ci après la coopération entre les autorités zoosanitaires compétentes et entre les institutions brésiliennes et les institutions roumaines qui exploitent les avancées scientifiques et technologiques dans le domaine de l'hygiène vétérinaire :

a) Échanges de données d'expériences et de connaissances relatives à la médecine vétérinaire;

b) Coopération entre autorités et institutions zoosanitaires compétentes;

c) Échanges d'informations et visites de travail aux frais de la Partie contractante d'origine;

d) Échanges de revues spécialisées et d'autres publications zoosanitaires;

e) Échanges d'informations relatives aux activités zoosanitaires et aux lois, normes et règlements publiés dans ce domaine;

f) Échanges d'informations, de normes et de spécialistes dans les domaines de la préparation, des essais, de l'homologation et de la commercialisation des produits vétérinaires.

2. Les Parties contractantes permettent à leurs autorités zoosanitaires compétentes de réaliser des contrôles en commun auprès des entités exportatrices d'animaux, de sperme

pour insémination artificielle, d'embryons, d'oeufs de reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres produits à usage vétérinaire, de fourrage et d'autres produits importants pour l'hygiène vétérinaire.

*Article 6*

1. Les autorités zoosanitaires compétentes des Parties organisent en tant que de besoin des réunions de concertation afin de résoudre des problèmes d'ordre pratique relatifs à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Ces réunions de concertation se tiennent à tour de rôle au Brésil et en Roumanie, à des dates et dans des lieux convenus d'un commun accord. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de sa délégation comme en dispose ses dispositions légales et réglementaires internes.

3. Si les autorités compétentes ne trouvent pas de solution par voie de négociations directes, les différends seront réglés par voies diplomatiques<sup>1</sup>.

*Article 7*

1. Le présent Accord peut être modifié du commun accord des Parties contractantes. Les modifications entrent en vigueur comme en dispose l'article 8.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent nullement atteinte aux droits et obligations découlant d'autres accords internationaux bilatéraux et multilatéraux conclus par les Parties contractantes.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires à cette fin.

*Article 9*

Le présent Accord, conclu pour une période de cinq ans, est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit avec un préavis d'au moins six mois avant l'expiration d'une période de validité de cinq ans.

*Article 10*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord entre la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie, le Protocole zoosanitaire relatif aux conditions d'importation des animaux vivants et des produits d'origine animale entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste de Rouma-

---

1. Le paragraphe 3 apparaît seulement dans les textes authentiques anglais et roumain.

nie, qui est entré en vigueur le 11 mars 1974, sera caduc aux fins relations entre la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie.

Fait à Brasilia le 25 juillet 2000, en deux exemplaires originaux en portugais, en roumain et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la Roumanie :  
Le Secrétaire du Ministère des affaires étrangères,  
STELIAM OANCEA

